

Vanhustenhoitosanasto

**suomesta englanniksi, ruotsiksi ja
venäjäksi**



www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
aggressiivisuus	aggression	aggressivitet	агрессия
aikuisten päiväkeskus	adult day care centre	dagvårdscentral för vuxna	центр дневного ухода для взрослых
akkreditointi	accreditation	ackreditering	аккредитация
akkreditointistandardi	accreditation standard	ackrediteringsstandard	стандарт аккредитации
akkreditoitu laitos	accredited facility	ackrediterad inrättning	аккредитованное учреждение
aktiviteetit	activities	aktiviteter	мероприятия
alennuskortti	concession card	rabattkort	льготная карточка
alennusta ja apua saavat asukkaat	concessional and assisted residents	invånare som får rabatt och stöd	льготные подопечные, получающие помощь
alennusta saava asukas	concessional resident	invånare som får rabatt	льготный подопечный
alkoholin väärinkäyttö	alcohol abuse	alkoholmissbruk	злоупотребление алкоголем
alusastia	bed pan	bäcken	подкладное судно
antaa lähete	refer, to refer	ge en remiss	направлять
apua liikkumisessa	assistance with mobility	hjälp för att röra på sig	помощь при передвижении
apua peseytymisessä ja henkilökohtaisessa hygieniassa	assistance with bathing and personal hygiene	hjälp för att tvätta sig och sköta den personliga hygien	помощь при мытье и соблюдении личной гигиены
apua pukeutumisessa ja siistiytymisessä	assistance with dressing and grooming	hjälp för att klä på sig och fräscha upp sig	помощь при одевании и уходе за телом
apua syömisessä ja juomisessa	assistance with eating and drinking	hjälp för att äta och dricka	помощь при еде и питье
apua wc:ssä käymiseen	assistance with toileting	assistent vid toalettbesök	помощь с туалетом
apulaitteet	assistive devices	hjälpmedel	вспомогательные средства
arvioinnin tulos	assessment outcomes	bedömningsresultat	результаты оценки
arviointi	assessment	bedömning	оценка
arviointimenetelmät	assessment processes	bedömningsmetoder	процесс оценки
arviointiohjeet	assessment guidelines	bedömningsanvisningar	принципы оценки
arviointipäivä	review date	bedömningsdatum	дата пересмотра

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
asiakaskeskeiset ratkaisut	client focused solutions	kundfokuserade lösningar	выбор варианта ухода с учетом индивидуальных потребностей клиента
asiakkaan ohjeet	client handbook	kundanvisningar	руководство для клиентов
asiakkaat	clients	kunder	клиенты
asianajaja	solicitor	advokat	адвокат
asukas	resident	invånare	проживающий
asukasmaksu	resident contribution	boendeavgift	плата за проживание
asukasmaksu	standard resident contribution	invånaravgift	стандартный взнос для проживающих
asukasmaksu eläkeläisiltä	standard pension contribution	invånaravgift för pensionärer	стандартный взнос для пенсионеров
asukasohjeet	resident handbook	boendeanvisningar	руководство для проживающих
asukkaan oikeudet ja velvollisuudet	resident rights and responsibilities	invånarens rättigheter och skyldigheter	права и обязанности проживающего
asukkaan oikeuksien ja velvollisuuksien peruskirja	charter of residents rights and responsibilities	grundbok om invånarens rättigheter och skyldigheter	свод прав и обязанностей людей, проживающих в учреждении по уходу за престарелыми
asukkaan poissaolo	resident leave	invånarens frånvaro	временное отсутствие проживающего
asukkaan poissaolo sosiaalisista syistä	resident social leave	invånarens frånvaro på grund av sociala orsaker	временное отсутствие проживающего по социальным причинам
asumisjärjestelyt	living arrangements	boendearrangemang	условия жизни
asumismaksu	accommodation payment	boendeavgift	плата за проживание
asumissopimus	resident agreement	boendeavtal	соглашение о проживании
asuntola	rooming house	hus med uthyrningsrum	меблированные комнаты
ateriapalvelu	meals on wheels	måltidstjänst	доставка готовой еды на дом
ateriat	meals	måltider	еда

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
avustava hoito	attendant care	sköterskevård	уход на дому
avustava teknologia	assistive technology	hjälpmedelsteknologi	технические средства для инвалидов
dementian erikoishoito	dementia specific care	specialvård för demens	уход при деменции
demografia	demography	demografi	демография
edunsaaja	beneficiary	förmånstagare	наследник
edunvalvoja	guardian	förmyndare	опекун
edunvalvoja	advocate	intressebevakare	адвокат
edunvalvontapalvelu	advocacy service	intressebevakningsservice	служба защиты прав
edustaja	agent	representant	представитель
eettiset ammattisäännöt	professional code of ethics	etiska yrkesregler	профессиональный этический кодекс
ehdotuslaatikko	comment box	förslagslåda	ящик для вопросов и предложений
ei-eläkeläinen	non pensioner	icke-pensionär	не пенсионер
ei-vapaaehtoinen potilas	involuntary patient	icke-frivillig patient	пациент на принудительном лечении
eläke	pension	pension	пенсия
eläkeikä	pensionable age	pensionsålder	пенсионный возраст
eläkeläinen	retiree	pensionär	пенсионер
eläkeläisälennuskortti	pensioner concession card	rabattkort för pensionärer	пенсионная карточка
eläköityä	retire	pensionera sig, pensioneras	выйти на пенсию
eläköityminen	retirement	pensionering	выход на пенсию
elämän loppuvaihe	end-of-life	livets slutskede	заключительный этап жизни
elämänhallinta	coping	livskontroll	контроль жизни
elämäntapa	lifestyle	livsstil	образ жизни
elämäntapahtuma	life event	livshändelse	жизненное событие
elämäntapavalinnat	lifestyle choices	val av livsstil	особенности образа жизни
elinkaari	life cycle	livscykel	жизненный цикл
elinkustannukset	cost of living	levnadskostnader	стоимость жизни
emotionaalinen kaltoinkohtelu	emotional abuse	emotionellvanvård	эмоциональное издевательство
emotionaalinen tuki	emotional support	emotionellt stöd	эмоциональная

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
			поддержка
enemmän hoitoa tarvitseva asukas	high care resident	invånare som behöver mer vård	пациент, получающий интенсивный уход
enemmän hoitoa tarvitsevien vanhusten hoitolaitos	high care facility	vårdinrättning för äldre personer som behöver mer vård	учреждение интенсивного ухода
energia-alennus	energy concession	energirabatt	льготы по оплате электроэнергии
enimmäismäärä	maximum rate	maximibelopp	максимальное число
ennakkoluulo	prejudice	fördomar	предубеждение
ennakoiva hoito	preventative care	preventiv vård	профилактический уход
ennaltaehkäisy	prevention	förebyggande	профилактика
ensimmäinen suostumuslomake	initial consent form	första samtyckesblankett	предварительная форма согласия
epävirallinen tuki	informal support	inofficiellt stöd	неформальная поддержка
erikoispalvelut	specialist services	specialtjänster	специализированная услуга
erikoisruokavaliot	special diets	specialdieter	специальная диета
erityishoitoyksikkö	special care unit	specialvårdsenhet	отделения специализированного ухода
erityisryhmä	special needs group	grupp med specialbehov	группа людей с особыми нуждами
esteetön sisäänkäynti	universal access	hindersfri entré	общедоступность
estoista vapautuminen	loss of inhibitions	frigörelse från hämningar	снятие запретов
etnisyys	ethnicity	etnisk bakgrund	этническая принадлежность
eturistiriita	conflict of interest	intressekonflikt	конфликт интересов
fyysinen pahoinpitely	physical abuse	fysisk vanvård	физическое издевательство
geriatriset palvelut	geriatric services	geriatriska tjänster	гериатрические службы
haastava käyttäytyminen	challenging behaviour	utmanande beteende	отклонения в поведении
haavoittuva	vulnerable	sårbar	уязвимый
haavoittuvuus	vulnerability	sårbarhet	уязвимость

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
häiriö	disorder	störning	расстройство
hakeva toiminta	outreach	uppsökande verksamhet	аутрич-работа
hakulomake	claim form	ansökningsblankett	бланк заявления
hallintojohtaja	administrator	administrativ direktör	администратор
hankittu aivovamma	acquired brain injury	förvärvad hjärnskada	получена черепно-мозговая травма
häätäpalvelut	emergency services	nödtjänster	скорая помощь
hätätila	emergency	nödsituation	экстренная ситуация
heikkokuntoiset ja haavoittuvat	frail and vulnerable	svaga och sårbara	хрупкий и уязвимый
heikkokuntoiset vanhukset	frail aged people	svaga äldre personer	неможные пожилые люди
heikkokuntoisuus	frailty	skröplighet	неможность
hengelliset tarpeet	spiritual needs	andliga behov	духовные потребности
hengelliset tarpeet	spiritual needs	andliga behov	духовные потребности
henkilökohtainen hoitosuunnitelma	personal care plan	plan för personlig vård	план индивидуального ухода
henkilökohtainen hoiva	personal care	personlig vård	индивидуальный уход
henkilökohtaiset arvot	personal values	personliga värderingar	личные ценности
henkilökohtaiset olosuhteet	personal circumstances	personliga förhållanden	личные обстоятельства
henkilökohtaiset tarpeet	personal needs	personliga behov	личные потребности
henkilökohtaiset tiedot	personal information	personliga uppgifter	личная информация
henkinen pääoma	human capital	mentalt kapital	человеческие ресурсы
henkivakuutus	life insurance	livförsäkring	страхование жизни
hoidon jatkumo	continuum of care	vårdkontinuitet	всесторонний уход
hoidon jatkuvuus	continuity of care	vårdkontinuitet	продолжительный уход
hoidon johtaja	care manager	vårdledare	индивидуальный координатор ухода
hoidon johtaminen	care management	vårdledning	индивидуальная координация ухода
hoidon seuranta	monitoring of care	vårduppföljning	наблюдение за уходом
hoidon suunnittelu	care planning	vårdplanering	планирование ухода

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
hoidon tarkistus	care review	vårdgranskning	медицинский осмотр
hoidonsaaja	care recipient	vårdmottagare	подопечный
hoitaja	carer	skötare	сиделка
hoitaja	caregiver	vårdare	сиделка
hoitoavustaja	personal care worker	vårdassistent	работник, осуществляющий индивидуальный уход
hoitomyöntvyys	compliance	vårdcompliance	выполнение инструкций или правил
hoitoon hakeutuminen	self referral	vårdsökande	обращение в учреждение без направления
hoitopalvelut	care services	vårdtjänster	услуги по уходу
hoitostandardit	care standards	vårdstandarder	стандарты ухода
hoitosuunnitelma	care plan	vårdplan	план ухода
hoitosuunnitelman seuranta ja arviointi	monitoring and review of care plan	uppföljning och bedömning av vårdplanen	план наблюдения и контроля ухода
hoitosuunnitelman tarkistus	care plan review	granskning av vårdplanen	пересмотр плана ухода
hoitotestamentti	living will	vårdtestamente	"завещание о жизни"
hoitotyötä tukevat palvelut	non nursing tasks, not care related	tjänster som stöder vårdarbetet, icke vårdrelaterade	обязанности помимо медицинского ухода
hoitovastuu	duty of care	vårdansvar	обязанность проявлять заботу
hoitovirhe	malpractice	vårdfel	небрежность
holhous	guardianship	förmyndarskap	опекунство
holistinen	holistic	holistisk	целостный
holistinen lähestymistapa	holistic approach	holistisk approach	комплексный подход
hostel	hostel	hostel	приют
huollettava	dependant	person som försörjs	иждивенец
huollettava lapsi	dependent child	barn som försörjs	ребенок-иждивенец
hyväksytty	endorsed	godkänd	одобренный
hyväksytty hoidonsaaja	approved care recipient	godkänd vårdmottagare	утвержденный подопечный
hyväksytty palveluntuottaja	approved provider	godkänd vårdproducent	утвержденный поставщик

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
hyväksytyn palveluntuottajan asema	approved provider status	status som godkänd vårdproducent	статус утвержденного поставщика
hyväntekeväisyyssektori	charitable sector	välgörenhetssektor	благотворительный сектор
hyvinvointi	wellness	hälsa	хорошее здоровье
hyvinvointi	wellbeing	välbefinnande	благополучие
ihmisarvo	dignity	människovärde	достоинство
ikään liittyvä kognitiivinen rappeutuminen	age-related cognitive decline	åldersrelaterad degeneration	снижение умственных способностей в связи с пожилым возрастом
ikäntyminen	ageing	åldrande	старение
ikäntymisen tukeminen kotona	ageing in place	stöd för åldrandet hemma	помощь престарелым на дому
ikäntyneet	older people	äldre människor	пожилые люди
ikäntyneet	elderly	de åldrade	пожилой
ikäntyvä väestö	ageing population	åldrande befolkning	стареющее население
ikäsyrintä	ageism	åldersdiskriminering	дескриминация по возрасту
ilmainen	free	gratis	бесплатный
ilmoittaminen	disclosure	meddelande	обнаружение
interventio	intervention	intervention	вмешательство
interventiomääräys	intervention order	interventionsorder	распоряжение о вмешательстве
itsehoito	self care	självvård	самообслуживание
itsehoito	self management	självvård	самоуправление
itsenäinen asuminen	independent living	självständigt boende	самостоятельное проживание
itsenäisen asumisen yksikkö	independent living unit	enhet för självständigt boende	жилье для самостоятельного проживания
itsensä laiminlyöminen	self neglect	självförsummelse	пренебрежение собой
itseriittäisyys	self sufficiency	självtilräcklighet	самодостаточность
jälkipuinti	debriefing	debriefing	опрос
jatkuva arviointi	ongoing review	kontinuerlig uppföljning	постоянный контроль

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
jatkuva edunvalvontavaltakirja	enduring power of attorney	permanent fullmakt för intressebevakning	постоянная доверенность
jatkuva laadunparannus	continuous quality improvement	kontinuerlig kvalitetsförbättring	непрерывное улучшение качества
jatkuvan hoitotarpeen arviointi	reviewing ongoing care needs	bedömning av behovet av kontinuerlig vård	пересмотр и оценка текущих потребностей в уходе
johtaja	manager	direktör, chef	менеджер
jonotuslista	waiting list	väntelista	список кандидатов
joustava hoito	flexible care	flexibel vård	гибкая система ухода
joustava sijaishoito	flexible respite	flexibel vård utanför hemmet	гибкая отсрочка
joustavat palvelut	flexible responsive services	flexibla tjänster	гибкая система услуг
käännös	translation	översättning	перевод
kääntäjä	translator	översättare	переводчик
kahvitunti	tea break	kaffepaus	перерыв на чай
kaksikielinen työntekijä	bilingual worker	tvåspråkig arbetstagare	двухязычный работник
kaltoinkohtelu	abuse	vanvård	злоупотребление
kalusteet ja laitteet	furnishing and equipment	möbler och inventarier	мебель и оборудование
kappeli	chapel	kapell	часовня
käytöksenohjaus	behaviour management	beteendehandledning	управление поведением
käyttöaste	occupancy rate	användningsgrad	показатель заполняемости
kertakäyttöiset alusvaatteet	disposable underwear	engångsunderkläder	одноразовое белье
kertaluontoinen maksu	lump sum	avgift av engångskaraktär	единовременная выплата
keskimääräinen sairaalassaoloaika	average length of stay	genomsnittlig sjukhusvistelse	средняя продолжительность пребывания
kiertävä kirjasto	visiting library service	ambulerande bibliotek	библиотечные услуги на дом
kiinteistöomaisuus	property assets	fastighetsegendom	имущественные активы
kodin kunnossapito	home maintenance	hemunderhåll	поддержание дома в порядке
kodin turvallisuus	safety at home	hemmets säkerhet	безопасность в доме

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
kodinomainen ympäristö	home like environment	hemliknande miljö	домашняя обстановка
koditon	homeless	hemlös	бездомный
kodittomat	homeless people	hemlösa personer	бездомные люди
kognitiiviset kyvyt	cognitive ability	kognitiva förmågor	умственные способности
kohortti	cohort	kohort	контингент
korvausta saava asukas	compensable resident	invånare som får ersättning	получающий компенсацию
koti	home	hemlevererade måltider (should be just "home")	дом
kotihoitopalvelut	home care services	hemvårdstjänster	обслуживание на дому
kotiintuodut ateriat	delivered meals	hemlevererade måltider	доставляемая пища
kotikäynti	home visit	hembesök	домашний визит
kotisairaala	hospital in the home	hemsjukhus	амбулаторное лечение на дому
kotiutus	discharge	utskrivning	выписка из лечебного учреждения
kotiutuspäivä	discharge date	utskrivningsdag	дата выписки из лечебного учреждения
kotiutussuunnitelma	discharge plan	utskrivningsplan	план выписки
kotiutussuunnitelman laatiminen	discharge planning	sammanställning av utskrivningsplan	планирование выписки
kulttuurillinen moninaisuus	cultural diversity	kulturell mångfald	разнообразие культур
kulttuurillisesti sopiva	culturally appropriate	kulturellt lämplig	учитывающий культурные особенности
kulttuurilliset mieltymykset	cultural preferences	kulturella preferenser	культурные предпочтения
kulttuurilliset tarpeet	cultural needs	kulturella behov	национально-культурные потребности
kuluttaja	consumer	konsument	потребитель
kunnioitus	respect	respekt	уважение
laadukas hoito	high standard of care	hög vårdstandard	высококачественный уход
laadukas hoito	quality care	högklassig vård	качественный уход

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
laajennettua hoitoa tarjoavat laitokset	extended care facility	inrättningar som tillhandahåller utvidgad vård	лечебное учреждение санаторного типа
laajennetut hoitopalvelut	extended care services	utvidgade vårdtjänster	расширенное социальное обеспечение
lääketuki	pharmaceutical allowance	läkemedelsstöd	пособие на лекарство
lääkkeiden kotikäytönarviointi	home medicine review	bedömning av medicineri hemma	отчет о лечении в домашних условиях
laatuvaatimukset täyttävä vanhustenhoitolaitos	quality residential services	inrättning för äldreomsorg som uppfyller kvalitetskraven	качественные жилищные услуги
läheltä piti -tapahtuma	near miss event	nära ögat-händelse	угроза серьезного инцидента
lähete	referral	remiss	направление
lähiomainen	next of kin	nära släkting	ближайший родственник
lähisukulainen	close relation	nära släkting	близкое родство
lahjat	gifts	gåvor	подарки
laillinen oikeus	legal rights	juridiska rättigheter	законные права
laiminlyöminen	negligence	försumlighet	халатность
laiminlyönti	neglect	försumma	пренебрежение
lainopillisiä neuvoja	legal advice	juridiska råd	юридическая консультация
laitoksessa ei käytetä rajoitustoimia	no restraint policy	policy utan begränsningar (is this right?)	политика "без ограничений"
laki rotusyrjinnästä	racial discrimination act	lag om förbud mot rasdiskriminering	закон "о расовой дискриминации"
lakisääteinen ilmoitus	statutory declaration	lagstatgad anmälan	официальное заявление
lantionpohja	pelvic floor	bäckenbotten	тазовое дно
lantionpohjaharjoitukset	pelvic floor exercises	övningar för bäckenbotten	упражнения для мышц тазового дна
lantionpohjan vahvuus	pelvic floor strength	bäckenbottens styrka	сила тазового дна
lapsitiede	paedology	pedologi	педология
lemmikit	pets	keldjur	домашние животные
leskenavustus	bereavement allowance	änkebidrag	пособие по утрате
liikenne, kuljetus	transport	transport	транспорт

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
linkit	linkages	länkar	связи
lisäpalvelumaksu	extra service fee	avgift för tilläggstjänster	плата за дополнительные услуги
lisäpalvelusopimus	extra service agreement	avtal om tilläggstjänster	договор о дополнительных услугах
lisäpalvelut	ancillary services	tilläggstjänster	вспомогательные службы
lisäpalvelut	extra service	tilläggstjänster	дополнительные услуги
lobbaus	lobbying	lobbning	лоббирование
luottamuksellisuus	confidentiality	konfidentialitet	конфиденциальность
määrittely	deeming	definition	определение
mahdolliset vaarat	potential hazards	eventuella faror	потенциальная опасность
maksu	financial contribution	betalning	финансовый вклад
maksut ja veloitukset	fees and charges	avgifter och debiteringar	пошлины и сборы
maksuton	free of charge	avgiftsfri	бесплатно
manuaaliset nostot ja siirrot	manual handling	manuell hantering	подъем и переноска пациентов вручную
matka-alennuskortin haltija	transport concession card holder	innehavare av reserabattkort	пассажир-льготник
menetys ja suru	loss and grief	förlust och sorg	утрата и горе
merkityksellinen kokemus	critical incident	betydelsefull händelse	критический инцидент
mieltymykset	personal preferences	personliga preferenser	личные предпочтения
missio	mission	mission	миссия
moniammatillinen tiimi	interdisciplinary team	multiprofessionellt team	многопрофильная бригада
moniammatillinen tiimi	multidisciplinary team	multiprofessionellt team	многопрофильная бригада
moninaisuus	diversity	diversitet	многообразие
muutoksenhaku	appeal process	ändringsansökan	процесс обжалования
muuttoa edeltävä poissaolo	pre entry leave	frånvaro före förflyttning	время до вселения
muuttunut käyttäytyminen	changed behaviour	förändrat beteende	изменения в поведении
muuttunut seksuaalinen käyttäytyminen	changed sexual behaviour	förändrat sexuellt beteende	изменения в сексуальном поведении

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
neuvoja	counsellor	rådgivare	консультант
neuvonta	counselling	rådgivning	консультирование
nimilaatta	identification badge	namnbricka	идентификационный знак
odotettavissa oleva elinikä	life expectancy	förväntad livslängd	продолжительность жизни
ohjeet	guidelines	anvisningar	директивы
ohjeistus	briefing	briefing	инструктаж
ohjelman johtaja	program manager	programchef	руководитель программы
oikeus yksityisyyteen	right to privacy	rätt till privatliv	право на частную жизнь
oikeusapu	legal aid	juridisk hjälp	юридическая помощь
oikeusasema	legal status	juridisk status	юридический статус
oikeusasiamies	ombudsman	ombudsman	омбудсман
oikeutettu	entitled	berättigad	имеющий право
oikeutus	eligibility	berättigande	приемлемость
oleelliset tukipalvelut	essential supports	väsentliga stödtjänster	существенная поддержка
omaishoidon tuki	carer allowance	stöd för närståendevård	доплата по уходу
omaishoitaja	private carer	närståendevårdare	личная сиделка
omaishoitajien tukiryhmä	carer support group	stödgrupp för närståendevårdare	группа поддержки сиделок
omaishoitomaksu	carer payment	avgift för närståendevård	пособие по уходу
omaisuus	assets	tillgångar	имущество
omaisuusvahingot	property damage	egendomsskador	материальный ущерб
omatoimisuus	personal independence	självständighet	личная независимость
omavaraisuus	self reliance	självförsörjning	самостоятельность
omavastuuosuus	out of pocket expenses	självriskandel	расходы за свой счет
omistaja	proprietor	ägare	владелец
osaeläke	part pension	delpension	неполная пенсия
osaeläkeläinen	part pensioner	delpensionär	пенсионер на неполной пенсии
pääomatuoitto	capital gains	kapitalavkastning	прирост капитала
pähteiden väärinkäyttö	drug abuse	drogmissbruk	наркомания
paikallispuhelun hinta	cost of a local call	lokalsamtalsavgift	стоимость местного звонка
painehaavat	bed sores	liggsår	пролежни

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
päiväkeskus	day centre	dagcentral	дневной центр
päivittäiset toiminnot	activities of daily living	dagliga aktiviteter	повседневная жизнь и быт
pakollinen raportointi	mandatory reporting	obligatorisk rapportering	обязательная отчетность
palaute	feedback	feedback	обратная связь
paloturvallisuus	fire safety	brandsäkerhet	пожарная безопасность
palveluasuminen	assisted living	serviceboende	проживание с предоставлением частичного ухода
palveluhuoneistot	serviced apartments	servicelägenheter	обслуживаемые квартиры
palveluja saava asukas	assisted resident	invånare i servicehus	лицо, получающее уход
palvelumaksu	fee-for-service	serviceavgift	плата за обслуживание
palvelun palautekirja	improvement log	bok över servicefeedback	журнал улучшения обслуживания
palveluntarjonta	service delivery	tjänsteutbud	предоставление услуг
palveluntuottaja	provider	tjänsteproducent	поставщик услуг
palveluntuottaja	service provider	tjänsteproducent	поставщик услуг
palveluohjaaja	case manager	servicehandledare	индивидуальный координатор услуг
palvelusopimus	service agreement	tjänsteavtal	соглашение об обслуживании
palvelutalo	assisted living facility	servicehus	учреждение по уходу за престарелыми
pappi	chaplain	präst	капеллан
paras käytäntö	best practice	bästa praxis	передовая практика
passiivinen interventio	passive intervention	passiv intervention	пассивное вмешательство
pätevyys	competency	kompetens	компетенция
perhe	family	familj	семья
perhe-eläke	widow's pension	familjepension	пенсия вдовы
perheen sairauskertomus	family history	familjens sjukdomshistoria	семейный анамнез
perheen tuki	family support	familjestöd	поддержка семьи
perheväkivalta	domestic violence	familjevåld	насилие в семье

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
periaatteet	guiding principles	anvisningsprinciper	руководящие принципы
periytyvä	hereditary	ärfdig	наследственный
perushoito ja -palvelut	primary care and services	primärvård och primärvårdstjänster	базовые уход и услуги
peruspäivähoitomaksu	basic daily care fee	avgift för daglig basvård	стандартная плата за повседневный уход
peruspalvelut	primary services	primärtjänster	базовые услуги
pitkäaikaishoidon edunvalvontapalvelut	residential aged care advocacy services	intressebevakningstjänster för långvården	адвокатская служба для лиц пожилого возраста
pitkäaikaishoito	residential care	långvård	уход за проживающими в специализированных заведениях
positiivinen vanheneminen	positive ageing	positivt åldrande	позитивное отношение к старению
potilaan hoitajat ja tukihenkilöt	support care providers	patientens vårdare och stödpersoner	поставщики услуг по дополнительному уходу
potilaan hoito ja tuki	support care	patientvård och -stöd	дополнительный уход
potilaan saattaja	escort to appointments	patientföljeslagare	сопровождение больного на прием в медицинское учреждение
potilaskansion numero	file number	journalhandlingens nummer	регистрационный номер
potilasrakenne	case mix	patientstruktur	состав пациентов
prognosi, ennuste	prognosis	prognos	прогноз
prosessoidut ruoat	processed foods	processerad mat	обработанные пищевые продукты
psykologinen kaltoinkohtelu	psychological abuse	psykisk vanvård	психологическое издевательство
psykologinen tuki	psychological support	psykologiskt stöd	психологическая поддержка
psykososiaalinen kuntoutus	psychosocial rehabilitation	psykosocial rehabilitering	психосоциальная реабилитация
puhelinpäivystys	after hours telephone service	telefonjour	телефонная служба в нерабочее время

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
puhelinpalvelu	helpline	telefonservice	телефонная служба
puhelintulkkipalvelu	telephone interpreting service	telefonolktjänster	телефонная служба переводчиков
pyörätuoliluiska	wheelchair ramp	rullstolsramp	пандус для инвалидной коляски
pyörätuolinosturi	wheelchair hoist	rullstolshiss	подъемник для инвалидной коляски
räätälöity	tailored to individual needs	skräddarsydd	с учетом индивидуальных потребностей
rahalaitos	financial institution	penninginstitut	финансовое учреждение
rahoitus	funding	finansiering	финансирование
rangaistukset	sanctions	sanktioner	санкции
ravitseminen	nutrition	näring	питание
ravitseminen ja nesteytys	nutrition and hydration	näring och vätska	питание и употребление жидкости
riski	risk	risk	риск
riskikäyttäytyminen	risk behaviour	riskbeteende	рискованное поведение
riskinarviointi	risk assessment	riskbedömning	оценка риска
riskinhallinta	risk management	riskhantering	управление рисками
riskinotto	risk taking	risktagande	принятие рискованного решения
riskitekijät	risk factors	riskfaktorer	факторы риска
saatavuus	accessibility	tillgänglighet	доступность
saattokoti	hospice	hospis	хоспис
sairaalahoitoon joutuminen	hospitalisation	intagen för sjukhusvård	госпитализация
sairaalamaksut	hospital fees	sjukhusavgifter	плата за лечение в больнице
sairaalapotilas	inpatient	sjukhuspatient	стационарный больной
sairauden ehkäisy	disease prevention	förebyggande av sjukdomar	профилактика заболеваний
sairauden hallinta	disease management	sjukdomshantering	ведение болезни
sairauksien torjunta	disease control	sjukdomskontroll	контроль болезни
sairaus	sickness	sjukdom	заболевание
sairausvakuutus	health insurance	sjukförsäkring	медицинское

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
			страхование
sekavuus	confusion	förvirring	спутанность
seksuaalinen kaltoinkohtelu	sexual abuse	sexuellt utnyttjande	сексуальное насилие
seksuaalinen käyttäytyminen	sexual behaviour	sexuellt beteende	сексуальное поведение
seksuaalisuus	sexuality	sexualitet	сексуальность
seniorikerhon toimitilat	senior citizen's centres	lokaliteter i seniorklubben	центры для пожилых людей
seniorikeskus	senior centre	seniorcentrum	центр для пожилых людей
seniorikortti	seniors card	seniorkort	карточка пожилого человека
seniorikylä	retirement village	seniorby	жилой комплекс для пенсионеров
seniorit	seniors	seniorer	пожилые люди
sertifiointi	certification	certifiering	сертификация
sexuaalisuus ja intiimiys	intimacy and sexuality	intimitet och sexualitet	интимная жизнь и сексуальность
siirrettävyys	portability	bärbarhet	портативность
siirtymisvaiheen hoito	transitional care	vård under en övergångsperiod	временный уход
siistiytyminen	grooming	uppfräschning	уход за телом
siivouspalvelut	home cleaning	städtjänster	уборка дома
sijaishoito	respite care	vård utanför hemmet	временный уход
sisäänotto	intake	intagning	прием
sisäänottolomake	intake form	intagningsblankett	регистрационный бланк
sisäänottovirkailija	intake officer	intagningsfunktionär	регистратор
sisäänpääsy	admission	tillträde	прием в лечебное учреждение
sopimus	contract	kontrakt	контракт
soseutetut ateriat	vitamised meals	vitaminiserade måltider	витаминизированная еда
sosiaalinen leimautuminen	social stigma	social stämpling	социальная стигматизация
sosiaalinen syrjäytyminen	social isolation	social utslagning	социальная изоляция
sosiaalinen toiminta	social activities	social verksamhet	социальные мероприятия
sosiaalinen tuki	social support	socialt stöd	социальная

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
			поддержка
sosiaalipalvelut	social services	socialtjänster	социальные услуги
sosiaaliset mieltymykset	social preferences	sociala preferenser	социальные предпочтения
sosiaalityö	social work	socialt arbete	социальная работа
sosiaalityöntekijä	social worker	socialarbetare	социальный работник
sosiaalityöntekijä	welfare officer	socialarbetare	чиновник службы социального обеспечения
sotaleskeneläke	war widow's pension	krigsänkepension	пенсия вдовы ветерана войны
sotaleski	war widow	krigsänka	вдова ветерана войны
stressinhallinta	stress management	stresshantering	управление стрессом
suhtautumistapa potilaaseen	bedside manners	förhållningssätt till kunden	обращение с пациентом
suihkussa käynti	showering	duscha	мытье в душе
sukupuolinen häirintä	sexual harassment	sexuella trakasserier	сексуальное домогательство
suoralaskutus	bulk billing	direktdebitering	плата за медобслуживание
suostumus	consent	samtycke	согласие
suostumus lääkinälliseen toimenpiteeseen	medical consent	samtycke till medicinsk åtgärd	согласие на лечение
suostumuslomake	consent form	samtyckesblankett	бланк согласия
sureminen	grieving	sörjande	скорбь
suru	bereavement	sorg	утрата
suru ja menetys	grief and loss	sorg och förlust	горе и утрата
sydänsäätiö	heart foundation	hjärtstiftelsen	фонд помощи при сердечных заболеваниях
syrjäytyminen	isolation	utslagning	изоляция
syrjäytyminen	withdrawal from contact	utslagning	нежелание общения
syrjintä	discrimination	diskriminering	дискриминация
taloudellinen kaltoinkohtelu	financial abuse	ekonomisk vanvård	ущемление финансовых прав
taloudelliset vaikeudet	financial hardship	ekonomiska svårigheter	материальные затруднения

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
tarveharkinta	means test	behovsprövning	оценка доходов и имущества
tarveperusteinen suunnittelu	needs based planning	behovsbaserad planering	планирование с учетом потребностей
tasa-arvoinen hoitoonpääsy	equal access	likvärdig vårdtillgänglighet	равноправный доступ
tasapuolinen	equitable	likvärdig	справедливый
täyseläke	full pension	full pension	полная пенсия
täyseläkeläinen	full pensioner	person med full pension	пенсионер на полной пенсии
tehokkuus	effectiveness	effektivitet	эффективность
tekstipuhelin	telephone typewriter	texttelefon	телефонное печатающее устройство
terve vanheneminen	healthy ageing	hälsosamt åldrande	здоровье в пожилом возрасте
terveellinen ravinto	healthy eating	hälsosam kost	здоровое питание
terveellinen ruokapyramidi	healthy eating pyramid	hälsosam matpyramid	пирамида здорового питания
terveydenhuollon alennuskortti	health care card	rabattkort för hälsovård	льготная карточка
terveydenhuollon palveluntarjoaja	health care provider	hälsovårdsleverantör	лицо или учреждение, предоставляющее медицинский уход
terveydenhuollon palveluntuottaja	health provider	serviceleverantör inom hälsovården	медицинское учреждение
terveydenhuoltojärjestelmä	health care system	hälsovårdssystem	система здравоохранения
terveydentilan arviointi	health assessment	hälsobedömning	медицинское обследование
terveyskouluttaja	health educator	hälsoutbildare	инструктор по медицинским вопросам
terveystieto	health information	hälsokunskap	информация по вопросам здравоохранения
testamentin valvominen	probate	testamentsbevakning	утверждение завещания
testamentti	will	testamente	завещание

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
testamenttilahjoitus	bequest	testamentarisk gåva	завещание
tiedotteet	fact sheets	faktablad	информационные листки
tietoisuus	awareness	medvetenhet	осведомленность
tietoja kulttuuritaustasta	cultural background information	information om den kulturella bakgrunden	информация о культурном фоне
tietojen keräys	data collection	datainsamling	сбор данных
tietojen yhteensovittaminen	data matching	samordning av data	сопоставление данных
tietoon perustuva suostumus	informed consent	informationsbaserat samtycke	осознанное согласие
tietoon perustuva suostumus	informed consent	informationsbaserat samtycke	осознанное согласие
tietoon perustuva valinta	informed choice	informationsbaserat val	осознанный выбор
tietosuojalautakunta	privacy commission	dataskyddsnämnden	комиссия по защите данных
tietosuojaperiaatteet	information privacy principles	dataskyddsprinciper	принципы конфиденциальности информации
tietosuojavirkamies	privacy officer	dataskyddstjänsteman	комиссар по защите данных
tila	condition	tillstånd	состояние
tilapäisasuminen/väliaikainen asunto	emergency accommodation	tillfälligt boende	временное жилье
tilivuosi	financial year	räkenskapsår	финансовый год
todenperäinen huoli	genuine concern	äkta oro	искренняя забота
toimeentulotuki	income support	utkomststöd	денежное пособие
toimintaperiaatteet	policy	verksamhetsprinciper	политика
toimintaryhmä	planned activity group	verksamhetsgrupp	группа плановых занятий
toimintavamma	functional disability	funktionsskada	функциональная инвалидность
tuen määrä	level of support	stödnivå	уровень поддержки
tuettu asuminen	supported accommodation	boende med stöd	жилье со службой поддержки
tukipalvelut	support services	stödtjänster	службы поддержки
tukiryhmä	support group	stödgrupp	группа поддержки
tulkkipalvelu	interpreting service	tolkservice	услуги переводчика

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
tuloharkinta	income testing	inkomstprövning	оценка доходов
tuloharkinta	means test	inkomstprövning	оценка потребностей
tulo-oikeutus	financial entitlements	intäktsberättigande	право на выплаты
tuloperusteinen päivämaksu	daily income tested fee	inkomstrelaterad dagsavgift	ежедневная плата с учетом суммы дохода
tulos	outcome	resultat	результаты
tuloskriteerit	outcome criteria	resultatkriterier	критерии оценки результатов
tulosten mittaus	outcome measurement	resultatmätning	оценка результатов
tulot	income	inkomster	доход
tulotosite	income statement	inkomstverifikat	декларация доходов
tuomari	judge	domare	судья
turvallinen elinympäristö	safe living environment	trygg livsmiljö	безопасная обстановка для жилья
turvapuhelin	personal alarm	säkerhetstelefon	личное аварийно-сигнальное устройство
työeläke	superannuation	arbetspension	пенсия по старости
työsuhde-etuudet	fringe benefits	arbetsförmåner	дополнительные льготы
ulkomailta saatava eläke	overseas pension	pension från utlandet	заграничная пенсия
ulkomailta saatava eläke	foreign pension / overseas pension	utlandspension	заграничная пенсия
uskonnolliset mieltymykset	religious preferences	religiösa preferenser	религиозные предпочтения
uskonnolliset tarpeet	religious needs	religiösa behov	религиозные потребности
uudelleenarviointi	reassessment	nybedömning	переоценка
vaara	hazard	fara	опасность
vahingontorjunta	injury prevention	förebyggande av skador	профилактика травм
vaivaantunut	self conscious	utan självförtroende	неуверенный в себе
vakavaraisuusjärjestelyt	prudential arrangements	soliditetsarrangemang	пруденциальные меры
väkivalta	violence	våld	насилие
vakuutuskirja	insurance policy	försäkringsbrev	страховой полис
vakuutusmaksu	insurance premium	försäkringspremie	страховая премия
väliaikainen	transient	tillfällig	временный
väliaikainen asunto	transitional accommodation	temporär bostad	временное жилье

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
välitön hoitotyö	direct care	direkt vård	непосредственный уход
valitus	grievance	klagomål	жалоба
valitus	complaint	reklamation	жалоба
valitusmenettely	complaints procedures	reklamationsförfarande	процедура подачи и рассмотрения жалобы
valitusten käsittely	complaints handling	reklamationsbehandling	рассмотрение жалоб
valitusten ratkaisu	resolving complaints	hantering av klagomål	рассмотрение жалоб
valmisateriat	cooked and chilled meals	färdigmåltider	приготовленная и охлажденная пища
valtakirja	power of attorney	fullmakt	доверенность
valtakirja	written authority	fullmakt	письменная доверенность
valtakirjan peruutus	revocation of power of attorney	indragning av fullmakt	отмена доверенности
valtion rahoittama	funded by the government	statsfinansierad	финансируемый правительством
valtion sairaala	public hospital	statligt sjukhus	государственная больница
valtion varainhoitopalvelu	state trustees	statliga förvaltare	государственный опекун
vamma	disability	skada	инвалидность
vammainen	disabled	handikappad	инвалид
vammaistuki	disability support pension	handikappstöd	пенсия по инвалидности
vanhempi työntekijä	mature age worker	äldre arbetstagare	работник старшего возраста
vanhusten erityispalvelujen tarjoaja	specialist aged care services provider	leverantör av specialtjänster inom äldrevården	поставщик специализированных услуг для пожилых людей
vanhusten huollon palvelujen piiriin hakeutuminen	accessing aged care services	ansökan om äldrevård	получение доступа к услугам для пожилых
vanhusten kaltoinkohtelu	elder abuse	vanvård av äldre	ущемление прав пожилого человека
vanhustenhoitolaitos	aged care facility	inrättning för äldrevård	учреждение для проживания престарелых
vanhustenhoitolaitos	aged care facility	vårdinrättning för äldre	патронажная служба

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
vanhustenhoitolaitos	aged care facility	vårdinrättning för äldre	учреждение по уходу за престарелыми
vanhustenuoltosektori	aged care sector	äldrevårdssektor	сфера ухода за пожилыми
vanhuuseläke	aged pension	ålderspension	пенсия по возрасту
vanhuuseläkeläinen	age pensioner	ålderspensionär	пенсионер по возрасту
vapaaehtoisesti hoitoon hakeutunut potilas	voluntary patient	frivillig patient	добровольный пациент
vapaaehtoistyöntekijät	volunteers	volontärer	волонтеры
vastuu	accountability	ansvar	подотчетность
veloituseriaatteen	fee policy	debiteringsgrunder	тарифная политика
veroilmoitus	income tax return	skattedeklaration	налоговая декларация
verovähennys	tax deduction	skatteavdrag	налоговый вычет
verovähennys	tax offset	skatteavdrag	налоговая скидка
vieroitus	withdrawal	avvänjning	отмена
viestinnän avustaminen	facilitated communication	underlättad kommunikation	способствовать общению
viestivihko	communication book	kommunikationsbok	журнал для обмена сообщениями
viitenumero	reference number	referensnummer	номер для ссылок
virasto	agency	ämbetsverk	агентство
viriketoiminnan ohjaaja	activities coordinator	aktivitetssamordnare	координатор мероприятий
viriketoiminta	recreational activities	rekreationsverksamhet	рекреационная деятельность
voimauttaminen	empowerment	bemyndigande	расширение прав и возможностей
voittoa tavoittelematon palveluntuottaja	not-for-profit provider	icke-vinstdrivande serviceleverantör	некоммерческая организация
vuokratuki	rent assistance	hyresstöd	надбавка на аренду жилья
wc-tuoli	commode chair	toalettstol	унитаз для инвалидов
yhteisö	community	samfund	община
yhteisöterveydenhoitaja	community health worker	närhälsovårdare	работник службы общественного здравоохранения

Suomi	Englanti	Ruotsi	Venäjä
yksilökohtainen palveluohjaus	case management	individuell servicehandledning	индивидуальная координация услуг
yksilöllinen hoito	individualised care	individuell vård	индивидуальный уход
yksilöllinen hoitosuunnitelma	individual care plan	individuell vårdplan	индивидуальный план ухода
yksilöllistetyt aktiviteetit	individualised activities	individualiserade aktiviteter	индивидуальные мероприятия
yksinäisyys	loneliness	ensamhet	одиночество
yksinasuva henkilö	lone person	ensamboende	одинокый человек
yksityisyyden kunnioitus	respect for privacy	respekt för privatliv	уважение к частной жизни
yleinen edunvalvoja	public advocate	allmän intressebevakare	общественный защитник
yleinen vapaapäivä	public holiday	allmän helgdag	государственный праздник
yleispalveluohjelma	multipurpose service program	program för allmänna tjänster	многоцелевая программа услуг



A project developed by:



LEARNWELL OY

LANGUAGE TRAINING AND TRANSLATIONS

www.learnwell.fi

With the support of:



www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel